



Marc Chagall, *Adam et Eve*, 1911-12

## Androgynie originelle

### La question de la 'côte' d'Adam

*On parle généralement de la côte d'Adam comme origine de la femme. Au regard du texte biblique, le terme traduit par 'côte' reste ambigu, car il peut aussi signifier 'côté', ce qui ouvre sur une nouvelle perspective, dans le rapport de l'homme et de la femme.*

## מסכת עירובין פרק ב דף יח, א

א"ר ירמיה בן אלעזר דיו פרצוף פנים היה לו לאדם הראשון שנאמר (תהילים קלט) אהור וקדם צרתני כתיב (בראשית ב) ויבן ה' אלהים את הצלע וגו' רב ושמואל חד אמר פרצוף וחד אמר זנב:

### Traité Erouvin chapitre 2 Page 18 a

Rabbi Yirmeya ben Elâzar enseigne : Le premier homme fut créé avec une double figure, (androgynie), comme il est dit (Psaume 139), « Tu m'as façonné par-devant et par derrière », de même il est écrit (Genèse 2) : « L'Éternel Dieu construisit la côte etc. » Rav et Shmouel discutent, l'un pense qu'il s'agit d'un visage, l'autre d'une queue (prolongeant la colonne vertébrale).

#### Remarque :

Le mot *tséla* rendu par « côte » peut signifier également « côté » comme dans Exode 26, 20, où le même terme est utilisé pour décrire un côté du sanctuaire : « Pour le deuxième côté du Sanctuaire, en direction du nord, vingt planches ».